

IBRAHIM MAHROUS

Senior English-Arabic Translator | Legal Translator | Reviewer |
Localization Specialist

Abu Dhabi, UAE
+971 588815793
ibrahimmahros@yahoo.com

PROFESSIONAL SUMMARY

Senior English-Arabic Translator, Legal Translator, Reviewer and Localization Specialist with 18+ years of professional experience across the UAE, Saudi Arabia and Egypt. Extensive experience in legal, government, defense, policy, international-affairs, technical and corporate translation, supported by large-scale localization and linguistic QA work. Sworn Legal Translator licensed by the UAE Ministry of Justice. Legal portfolio exceeds 3 million words and includes contracts, MOUs, NDAs, international agreements and conventions, judicial documents, laws, regulations, legal research and cross-border legal matters. Strong expertise in terminology research, CAT/TM workflows, proofreading, MTPE, linguistic QA, glossary and style-guide development, and delivery of accurate, consistent and client-ready Arabic and English translations.

CORE TRANSLATION, LEGAL & LOCALIZATION KEYWORDS

English-Arabic Translation	Arabic-English Translation	Legal Translation	Sworn Translation
Government Translation	Judicial & Legal Content	International Agreements	Contracts & MOUs
Proofreading	Editing	Linguistic Review	Linguistic QA
MTPE	Localization	Transcreation	Content Adaptation
Defense & Military	Policy & International Affairs	Management Consulting	Technical Translation
Laws & Regulations	Legal Research	Court Documents	Cross-Border Legal Matters
Terminology Management	Terminology Research	Glossary Development	Style Guides
CAT Tools	Translation Memory (TM)	Quality Assurance	Final QA
Software Localization	Website Localization	Marketing Localization	Game Localization
Project Coordination	Stakeholder Collaboration	Team Leadership	Vendor Coordination
Government & Institutional Content	Corporate Content	Media & Political Content	Publication Translation

SELECTED TRANSLATION, LEGAL & LOCALIZATION EXPERIENCE

GOVERNMENT, DEFENSE & MANAGEMENT CONSULTING

UAE Ministry of Defense / Kearney	High-priority English-Arabic translation, review, proofreading and linguistic QA of government, defense and organizational-transformation materials, including laws, decrees, organizational structures, job descriptions, strategic presentations and technical/organizational deliverables.
Kearney	Senior-level English-Arabic translation and review of management-consulting and government content; direct collaboration with international consultants; terminology research; glossary/style-guide support; final linguistic QA and client-ready delivery.
McKinsey & Company	English-Arabic translation of market-research, business and marketing-oriented content requiring accurate management terminology and polished professional Arabic.
Mercer	Business and market-research translation requiring concise professional Arabic, terminology consistency and audience-sensitive adaptation.
Institutional & Government Content - UAE, Saudi Arabia & Egypt	Translation, review and proofreading of Arabic and English government and institutional materials, including reports, presentations, executive communications, public-facing materials, websites and corporate communications.

LEGAL, POLICY & INTERNATIONAL AFFAIRS

Legal portfolio - 3M+ words	Extensive English-Arabic and Arabic-English legal translation covering contracts, MOUs, NDAs, articles of incorporation, international agreements and conventions, judicial documents, laws, regulations, patents, legal research and cross-border legal matters.
-----------------------------	---

Sworn Legal Translation - UAE	Sworn Legal Translator licensed by the UAE Ministry of Justice, providing certified legal translation and handling sensitive and confidential legal documentation.
International Agreements & Judicial / Cross-Border Matters	Translation of international agreements and convention-related legal content, official legal correspondence, judicial materials and comparable cross-border legal documentation requiring precise legal terminology and close adherence to source text.
German Family Law - BGB Book Four	Large-scale statutory legal translation requiring sustained terminology consistency and close treatment of family-law provisions and formal legislative language.
Bahrain Maritime Law	Specialist translation of maritime legislation and related legal content.
KSA Bids & Tenders Law	Translation of government procurement and tendering legislation and related regulatory terminology.
Palestinian Refugees & International Law	Approx. 17,700-word legal/policy publication dealing with international-law issues relating to Palestinian refugees.
Brookings Institution / Brookings Doha Center	More than 2 million words of political, geopolitical, academic and policy translation over several years, including international affairs, governance and regional policy content.
Bertelsmann Stiftung - Transformation Index (BTI)	Approx. 86,000 words of policy and country-analysis translation for the MENA edition.
The Modern Mercenary - Sean McFate	Book-length political/military translation and editorial project focused on security, conflict and international affairs.

CULTURE, HERITAGE, MUSEUMS & TOURISM

Saudi Arabia - Ministry of Culture / Heritage & Museums	Translation, revision and linguistic QA of institutional, cultural and heritage-related content, including official publications, cultural initiatives, museum-oriented materials, exhibition content and public-facing communications.
Saudi Tourism Authority (STA) / Visit Saudi	Tourism and destination content for Saudi audiences and international visitors, including destination descriptions, visitor information, campaigns, tourism experiences and culturally adapted public-facing materials.
Royal Commission for AlUla (RCU)	Culture, heritage and tourism-related translation covering AlUla as a major archaeological and cultural destination, including heritage narratives, destination and visitor content, institutional materials and tourism communications.
Heritage Commission / Museums Commission - Saudi Arabia	Translation and review of heritage- and museum-related materials requiring accurate cultural terminology, consistent institutional style, visitor-friendly Arabic and sensitivity to Saudi historical and cultural context.
Diriyah-related Cultural & Heritage Projects - Saudi Arabia	Translation and linguistic review of heritage, destination and institutional materials connected with Diriyah-focused cultural and tourism projects, including visitor-facing and promotional content.
Department of Culture and Tourism - Abu Dhabi / UAE Cultural Portfolio	Translation, revision and localization of government, tourism, culture and heritage content for UAE audiences, including institutional publications, destination materials, exhibitions, visitor information and public-facing communications.
UAE Museums, Cultural Attractions & Luxury Tourism	Arabic localization and linguistic QA for museum/cultural-attraction and premium tourism content, alongside extensive hospitality work including Emirates Palace Abu Dhabi and other leading UAE tourism properties.
Egyptian Ministry of Tourism / Tourism Promotion	Government and tourism translation, editing and website localization, including destination information, promotional materials, institutional communications and public-facing tourism content.
Egypt - Museums, Antiquities & Cultural Heritage Content	Translation and localization of museum, antiquities, cultural-heritage and visitor-oriented materials, including historical descriptions, exhibition-style content, tourism information and educational/public-facing texts.

GAMING & ENTERTAINMENT LOCALIZATION

Nintendo - Animal Crossing: New Horizons	Game localization requiring natural player-facing Arabic, contextual adaptation, terminology consistency and UI-aware translation.
---	--

Nintendo - Mario Kart 8 Deluxe	Localization of high-profile racing-game content with concise, user-friendly Arabic.
Nintendo - The Legend of Zelda: Breath of the Wild	Localization work on a major action-adventure title, with attention to context, terminology and player experience.
Halo: Combat Evolved	Action-game localization and linguistic adaptation.
The Elder Scrolls V: Skyrim	RPG localization involving fantasy terminology, contextual consistency and player-facing content.
Crash Bandicoot	Entertainment/game localization for consumer audiences.
Guild Wars / Guild Wars 2	Online RPG localization involving game terminology and recurring content consistency.
Game-show titles	Localization work for The Price Is Right, Jeopardy!, Wheel of Fortune and Who Wants to Be a Millionaire.

SOFTWARE, TECHNOLOGY & WEBSITE LOCALIZATION

Oracle enterprise software	UI and user-assistance localization across Oracle Financials, HR, CRM, Discrete Manufacturing, Inventory and Procurement releases.
Microsoft	Marketing and product-related localization for Windows and Office content.
Sony Middle East / Cisco / Samsung	Website, software, documentation and digital-content localization for major technology brands.
Lucent / Ricoh / Canon / Lexmark	Software, UI, documentation and end-user content localization.
LanSchool	Software localization project.
Localization leadership	Managed localization workflows, linguistic and technical QA, vendor/freelancer coordination, project toolkits, instructions, glossaries, style guides and final usability/output checks.

MARKETING, MEDIA & TRANSCREATION

Booking.com	5+ years of recurring hospitality and destination localization, focused on natural consumer-facing Arabic, consistency at scale and brand-appropriate tone.
HSBC - Premier, Retail & Advance	Three marketing projects totaling approx. 33,000 words for major banking propositions.
Volvo & Volkswagen	Automotive marketing transcreation and copy adaptation.
Global brands	Marketing, transcreation and localization for Mars, Pampers, Braun, Cinnabon, Timberland, Vertu and other international brands.
Hotel marketing portfolio	Approx. 280,000 words of recurring hotel brochures and hospitality marketing content.
Luxury hospitality	Content for Emirates Palace Abu Dhabi, Four Seasons Sharm El Sheikh, Crowne Plaza Abu Dhabi, Hilton Sharks Bay Resort and other hotel/tourism clients.
Social Media & Media Communications	Writing, editing and ongoing content support for social media posts, campaign copy, corporate announcements, media messages and audience-facing communications for companies across multiple sectors, with close attention to tone of voice, brand consistency and platform suitability.

TECHNICAL, AUTOMOTIVE & INDUSTRIAL

Asset Technologies - IMAS	Approx. 1,700 pages of technical writing/localization for an Intelligent Accounting Management System.
Caterpillar	Approx. 250,000 words of machinery manuals and technical documentation.
John Deere 544K Loader	Heavy-equipment technical documentation.
Doosan / Skoda / military vehicles	Lift-truck, automotive and military-vehicle manuals requiring controlled technical terminology.
General Electric	Safety, equipment, environment and chemical-handling content.
Consumer electronics	Extensive product/manual localization across major electronics brands and device categories.

MEDICAL, PHARMACEUTICAL & EDUCATION

Pharmaceutical portfolio	Approx. 300,000 words of pharmaceutical leaflets and related content for companies including AstraZeneca, GSK and Pfizer.
Medical & psychological research	DSM-IV-related content and research papers covering psychological stress, coping, diabetes and glycemic control.
Educational publishing	McDougal Littell multilingual glossaries, Everyday Mathematics, UAE public science curricula, Qatar Ministry of Education curricula and NSW AMIS educational materials.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2020-2025	Kearney, UAE Senior Translator / Reviewer / QA	Management consulting, government and defense translation; review, proofreading and linguistic QA; terminology research; glossary/style-guide support; consultant collaboration; final client-ready delivery; selected editing and adaptation of institutional content for UAE and Saudi audiences.
2018-2019	Middle East News Agency (MENA), Cairo Senior News Editor & Translator	Arabic-English and English-Arabic translation of news, speeches, statements, political and public-affairs content; editing, proofreading, rewriting and fact-checking for publication.
2016-2019	Localization / Translation Leadership <i>Translation & Localization Team Lead</i>	Translation and localization project coordination; linguistic and technical QA; CAT/TM workflows; glossaries; style guides; vendor management; team leadership and final-output review.
2012-2014	Ministry of Tourism, Cairo Translator / Editor	Government and tourism translation and editing; website localization; marketing and public-facing materials; terminology consistency, stakeholder coordination and team supervision.
Earlier	Brookings / IDSC / international clients Senior Translator / Editor	Political, policy, statistical, governmental and international-affairs translation and editing for research institutions and international clients, alongside extensive legal, technical and localization projects.

SELECTED CLIENTS, TOOLS & EDUCATION

SELECTED CLIENTS & LSPs Kearney • McKinsey & Company • Brookings Institution • Booking.com • Lionbridge • TransPerfect • SDL • TheBigWord • Gengo • Capita • Translated • Local Concept • ViaLanguage	CAT & LOCALIZATION TOOLS Trados Studio • memoQ • Memsource/Phrase • Microsoft Office • CAT/TM workflows • terminology management • glossaries • style guides • linguistic QA	EDUCATION Bachelor of Arts in English Literature & Translation Kafr Elsheikh University, Egypt - May 2005 Professional Writing • Editing • Translation • Linguistics • Content Creation • SEO Copywriting
---	--	---